

– Szóval maga az új Weingruber – mérte végig az asszonyság, és ciccentett egyet a szájával, amint kikapta a kezéből a papírt és a bankókat.

– Dehogynis – vonta meg a vállát szerényen. – Csak nincs hol mosnom, tetszik tudni. Különben se a ruha teszi az embert, ugyebár.

– Két sarokkal lejjebb van egy mosoda, ha nem vette volna észre. Én nem vállalom mosást, mit képzelsz! – dörögte Oelau asszonyság, és egy erélyes mozdulattal rácsukta az orrára az ajtót.

Ahogy ballagott a langy estében a degeszre tömött szennyesszatyorral, valaki mellé lépett, és szinte suttogó, síri hangon szólította meg.

– Vigyázz, kész, tűz!

– Cimbora, neked mindig – nyúlt a zsebébe János az öngyújtóért.

– Nézd csak, még mindig itt kóborolsz? – kérdezte a férfi, miután rágyújtott.

– Ahogy te mondtad, emlékszel, mint gólyaszar a levegőben.

– Így bizony, barátom. Látom, te is megtanultad, miről is szól ez a történet. Mit cipelsz?

– Amiről ez a történet szól. Viszem kimosni a szennyest.

– Értem, aranyapám. De ha nem veszed zokon, nem kísérlek el. Megyek, meg kell találnom valakit, mert nagy baj lesz, ha nem tudok vele beszélni. Nagyon nagy baj.

János lehajolt a szatyorért, és csak egy távolról parázsló cigarettavéget látott, mikor felnézett.

Hirtelen nagyon sötét lett.

Kicsi Sándor András

## A FÉREG SZEMANTIKÁJÁRÓL

Brent Berlin a következő, öt- vagy hatszintű, felülről lefelé egyre kevésbé átfogó hierarchiát javasolta az etnobiológiai kategóriákra: (1) egyedülálló kezdő (*unique beginner*) (*növény, állat*); (2) életforma (*life-form*) (*fa, bokor, madár, hal* stb.); (3) köztes (*intermediate* vagy *midlevel*) (például *lombos fa, tűlevelű fa*); (4) nem (*genus, generic*) (például *bükkfa, fűzfa*); (5) faj (*species, specific*) (például *Fragaria vesca* vagy *erdei szamóca* vagy Kalotaszegen szórványosan *leányeper*, *Fragaria viridis* vagy *csattogó szamóca* vagy Kalotaszegen szórványosan *fűeper*); (6) változat (*variety, varietal*) (például a *dió* – *Juglans regia* – változatai Kalotaszegen *borkándi, fás, köves* stb.) (Berlin 1992: 16, 23, Brown 1984: 4–5, Lakoff 1987: 33; közülük a köztes kategória tűnik legkevésbé jelentősnek; a kalotaszegi példák forrása Péntek & Szabó 1985).

Az alapszintet (*basic-level*) a nem (*genus, folk-generic level*) képviseli, ez a legkitüntetettebb az osztályozásban, mivel az emberek általában ezt a leghajlamosabbak megnevezni, erre leginkább hajlamosak emlékezni, a nyelvekben erre a szintre vannak a legegyszerűbb nevek, e szintű kategóriáknak van a legnagyobb kulturális jelentőségük, ezeket észleljük egészként, egyetlen Gestaltként (Lakoff 1987: 37, Berlin 1992). Brent Berlin, Eugene Hunn és munkatársaik a mexikói maja tzelalok növény- és állatneveit áttanulmányozva arra az eredményre jutottak, „*hogyan alapszinten a növényekre és állata-*

tokra vonatkozó népi terminológia (folk terminology) majdnem tökéletesen megfelel a biológiai taxonómiának [...] Magasabb és alacsonyabb szinteken a pontosság határozottan csökken. Ennek két okát feltételezték: az egyik a világgal, a másik az emberi érzékelés és megismerés természetével kapcsolatos. A növények és állatok esetében az alapszint megfelel a biológiai nem (biological genus) szintjének. Ez a fajok fölötti szint. Egy adott helyi ökoszisztémában az adott nem egyik faja általában jobban alkalmazkodik, mint mások. Így nagyon általános, hogy egy helyi környezetben egyetlen faj reprezentálja a nemet. Ez elég könnyen észrevehető különbségeket eredményez az egy helyen élő fajok általános formájában. Mivel a felszíni forma érzékelése az alapszint egyik meghatározója, a kategória-tagság eldöntése okkal itt a legpontosabb.

Látható, hogy fogalmi rendszerünk az alapszinten nyugszik, és hogy felfelé általánosítunk, lefelé pedig specifikálunk. Vagyis fogalmi rendszerünk azon a szinten van megalapozva, amelyiken a legeredményesebb a kölcsönhatásunk környezetünkkel” (Lakoff 1992: 102).

Ami az állatok életformaszintjét illeti, Cecil H. Brown öt hipotetikus kategóriát állított fel, amelyekre a világ nyelvei lexikalizálnak terminusokat. Ez az öt kategória a következő (1984: 15–16):

BIRD: nagy (legalábbis a bogarakhoz képest nagy) lények, szárnyakkal és általában tollakkal és csőrökkel. Ez a kategória legnagyobb kiterjedésében átfogja a madarakat és az olyan repülő emlősöket, mint a denevérek. A magyarban erre a kategóriára a *madár* szó lexikalizálódott.

FISH: áramvonalas testű és uszonyos állatok, amelyeknek általában kopolyájuk van. Ez a kategória legnagyobb kiterjedésében átfogja a halakat és az olyan halszerű emlősöket, mint a delfinek és a cetek. A magyarban erre a kategóriára a *hal* szó lexikalizálódott.

SNAKE: tolatlan, szőrtelen, hosszúkás lények, amelyeknek általában nincs végtagjuk. Az ebbe a kategóriába tartozó állatok a kígyók és/vagy férgek. A kategória legnagyobb kiterjedésében átfogja a kígyókat, férgeket, gyíkokat, angolnákat és esetleg a hosszúkás, hüllőszerű rovarokat. A magyarban erre a kategóriára a *féreg* szó lexikalizálódott.

WUG: apró lény, amely nem tartozik a BIRD, FISH és SNAKE kategóriába. E kategória átfogja a rovarokat és az olyan kis lényeket, mint a pókokat, gyakran a férgekre is kiterjed. Olykor benne foglaltatnak más lények is, mint gyíkok, teknősök és békák – ha kicsik. A magyarban erre a kategóriára a *bogár* szó lexikalizálódott.

MAMMAL: nagy lény, amely nem tartozik a BIRD, FISH és SNAKE kategóriába. E kategória átfogja az emlősöket, s gyakran kiterjesztik olyan nagy állatokra, mint iguanák és krokodilok, ráadásul pedig teknősök és békák – ha nagyok. A magyarban erre a kategóriára külön szó nem lexikalizálódott, legközelebbi megfelelői *négy lábú (állat)*, *emlős*, *barom*, *állat* (jelentésszűküléssel egyedülálló kezdőt jelölő mivoltáéhoz képest).

Az állatokat átfogó kategóriákkal többféle-, legalább kétféleképpen osztályozhatjuk (1) az életforma szintjén alakjuk és mozgásformájuk szerint (ezek a népi rendszerekben nem válnak szét élesen), valamint (2) hasznosságuk, ezen belül kitüntetetten fogyasztásosságuk szerint. A *féreg* érdekessége az, hogy mindkét keretben egyaránt azonosítható, különböző kritériumok alapján, ugyanakkor mindkét keretben negatívan van definiálva.

*Féreg* lehet (1) az életforma szinten minden olyan állat, amely nem négy lábú, hal vagy madár (tehát a SNAKE és egyben a WUG kategóriát fedi). Ez a négyes felosztás található meg például Platónnál (TIMAIOSZ 91–92) és a BIBLIÁ-ban is (1MÓZ1: 20–30, 3MÓZ11: 46, 1KIR4: 33). Végző soron e négyes szolgálta Carl Linné rendszerének alapjául is. Az ő 1735-ben megjelent SYSTEMA NATURAE című művének hatos állattani rend-

szere tulajdonképpen csak a férgeket bontja tovább: *Quadrupedia* „négy lábúak”, *Aves* „madarak”, *Pisces* „halak”, *Reptilia* „csúszó-mászók, hüllők”, *Insecta* „bogarak, rovarok”, *Vermes* „féreg”. A *Quadrupedia* helyett csak a későbbi kiadásokban áll *Mammalia* „emlősök”. A négyes osztályozás számos nyelvben lexikalizálódott (például kínai *shou* „négy lábú”, *miao* „madár”, *yu* „hal”, *chong* „féreg”), a magyarban azonban nincs meg tisztán, elsősorban a MAMMAL és a SNAKE kategória problematikussága miatt. A négyes felosztás a BIBLIA-ban már mindjárt a teremtés leírásakor szerepel, de a magyarban a negyedik csoportra nem a *féreg*, hanem legalább Károli Gáspár fordítása óta a *csúszó-mászó (állat)* használatos.

Az életforma szintjét átfogó kategóriák előfordulására, az *állat* szó szűküléses használatára érdemes idézni Vörösmarty Mihály CSONGOR ÉS TÜNDE című művéből az Éj monológjának egy részletét (Kicsi 1991: 128):

„A féreg, a pillanat buboréka,  
Elvész; idő sincs lételének.  
Madárt a szárny, a körmök állatot  
Nem váltanak meg, kérges büszke fát  
Letesznek századoknak súlyai.”

Másrészt, az életforma szintjén felvett jelentésétől eltérően a *féreg* (2) jelölheti a nem fogyasztható, különösen kártékony (például egér, patkány) vagy félelmetes állatokat (amilyen a farkas, a medve és a sas) is.

Tájszótárainkban a *féreg* szó – egyes nyelvjárásokban *férög*, *férög*, *féreg*, *férög*, *fíreg*, *fírög* alakváltozatokkal – jelentése állatnévként „1. mindenféle kártékony állat, a) egér, b) patkány, c) görény, d) farkas, e) medve; 2. minden különös állat; 3. minden állat, különösen vadállat” (MTSZ 1: 577), illetve „1. különféle kártékony rovarok és kisebb, főként rágcsláló és ragadozó emlősállatok gyűjtőneve; 2. különféle kártékony, gyakran az emberen vagy állaton élősködő rovarok, légy, szúnyog, bolha, tetű stb. gyűjtőneve; 3. különféle kártékony rágcslálók és kisebb ragadozók, egér, patkány, hörcsög, görény, menyét stb. gyűjtőneve, a) egér, b) patkány; 4. ragadozó emlősállatok és madarak, medve, farkas, sas gyűjtőneve” (ÚMTSZ 2: 423–4). A MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZÁ-ban a *féreg* szórványosan „egér” (617. o.), „patkány” (618. o.), „hernyó” (650. o.), „csimasz” (651. o.), „kukac” (652. o.) és „szú” (974. o.) jelentéssel szerepel, sőt megvan a *féregfa* összetétel is, *egérfu* mellett, „égerfa” jelentéssel (120. o., még ÚMTSZ 2: 424). A *féreg*nek különösen frappáns meghatározását adta egykor (1838–1845) Gáspár János erdélyi tájszógyűjteményében: „e szavat nagyon sok s egymástól elütő értelemben használják Erdélyben: 1. zsebszót(ári) Wurm. 2. egér. 3. toportyánféreg (= farkas és medve). 4. rovarok lárváji általán. 5. mindennemű kártékony, apróbb állatok, görény, menyét stb.” (Szabó 1964: 20). Kalotaszegen a *féreg* alá tartoznak a rovarok, lárvák, bélféreg, apróbb rágcslálók (egér, patkány) is (Vasas 1985: 74, 90), a *kicsi féreg* kifejezés pedig a *bolha* szó szinonimája (1985: 56). Az Ormánságban *férög* „apróbb, nagyobb pusztító, kártékony állat csúszómászó bogár” (pl. farkas, görény, patkány, menyét, gyümölcsben fúró kukac, csótány, csömöz, pücsök stb.) (Kiss & Keresztes 1952: 157). A tájszótárakból kiinduló elemzés szerint a *féreg* szó – többek között – hajlamos a meg nem határozott (saját névvel nem bíró) állatok gyűjtőneve lenni.

A *féreg* szó személyneves származéka (*Fergudi*) 1152-ből adathozható. A korai magyar szójegyzékekben *ferék*, *ferég*, *feruk* stb. változatokban a latin *vermis* és a német *wurm* megfelelője, s számos összetételben (*borféreg*, *disznóféreg*, *szalonnaféreg* stb.) is előfordul (RMG 233–5). A JÓKAI-KÓDEX-ben (1372 után) „gyarló teremtmény” (*fergec zked*), a

MÜNCHENI KÓDEX-ben (1416 után) „lelki gyötrelem”, a DÖBRENTAI-KÓDEX-ben (1508) „alávaló ember” (*fíreg*), a JORDÁNSZKY-KÓDEX-ben (1519) „vadállat, kártékony állat” jelentésű (TESZ 1: 891–2, EWUNG 1: 381).

Ami etimológiáját illeti, a *féreg* a vogul *pēr̄k* „féreg, kukac, rovar” és zürjén *per̄k* „tetű” szókkal van rokonságban, s eredeti jelentése „a gerinctelenek csoportjába tartozó apróbb állat” lehetett (TESZ 1: 892, EWUNG 1: 381). Ami jelentésviszonyait illeti, az átfogó jelentéshez (jelentésekhez) képest a fajokat (az erdélyi nyelvjárásokban „egér”, az Alföldön „farkas” stb.) jelölő jelentések szűküléses szinекdochéval keletkezettek, akárcsak a szintén nyelvjárási *madár* „veréb” (Károly 1970: 167–8). Hasonló szűküléses szinекdoché más nyelvekből is ismeretes, ilyen például a zürjén (orosz jövevényszó) *zver* „vadállat; nyest” (Károly 1977: 383). Nagyobb jelentésbeli kiterjedésében a *féreg* tehát életforma kategóriát jelöl, kisebb kiterjedésében pedig nemet vagy fajt. Összehasonlításképpen érdemes megemlíteni Gerald Durrell példáit, akinek adatai szerint a dél-amerikai spanyolban a *féreg* megfelelője, a *bicho* lehet „pillangó” (1964: 116), de lehet „pecari” jelentésű is (1964: 160), ráadásul a bikaviadalok nyelvén a bika (*toro*) egyik megnevezése is *bicho*.

A *féreg* – talán tabu révén is meglevő – népnyelvi szinonimái között is megvan a bibliafordításokból ismert *csúszó-mászó*, de szerepel még a *csúnyaság* és *csintalan állat* is (mindháromra Berde 1940: 194; a *csúszó* nyelvjárásokban leggyakrabban „kígyó”, olykor „sikló”, MTSZ 1: 371, ÚMTSZ 1: 924–5; a *csúnyaság* pedig inkább csak a házban elszaporodó bogarak gyűjtőneve Rábagyarmaton, ÚMTSZ 1: 918). Több erdélyi nyelvjárásban (különösen a székelyekben) és egyes csángó nyelvjárásokban a *féreg* csak „egér” jelentésben szerepel (akár az *egér* szó szinonimájaként is, Gálffy & Márton 1987: 120–1, Wichmann 1936: 40). Erre reakció – az átfogó jelentést pótolva – egy magyarórdi román jövevényszó: „*gidigány: hüüllök, patkányok, egér gyűjtőneve*” (Horváth 1980: 481).

A magyar nyelvjárásokból számos *-féreg* utótagú kifejezés ismeretes, például *barázdaféreg* „földigiliszta” (MTSZ 1: 100, MTSZ 1: 346), *bőrféreg* „lőbetegségként takonykóros nyirokér- és nyirokcsomó-gyulladás” (ÚMTSZ 1: 592), *búzaféreg* „gabonaféreg vagy magtári zsuzsok (*Calandra granaria*); búzabogár” (ÚMTSZ 1: 647); *büdösféreg* „poloska” (ÚMTSZ 1: 652), *csókaféreg* „kemény szerszámfáknak szűfúrta lyukacsai” (MTSZ 1: 337), „cserebogár pajortja” (ÚMTSZ 1: 872), „csimasz” (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 651. o.), *földiféreg* „vakondok” (ÚMTSZ 2: 515), *furulyásféreg* „dohánypalántát pusztító féreg” (MTSZ 1: 645), *fülféreg* „fülbemászó” (ÚMTSZ 2: 557), *hájféreg* „csimasz” (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 651. o.), *hamuféreg* „a káposztán élősködő féreg” (MTSZ 1: 798, ÚMTSZ 2: 835), *harcsaféreg* „a kérész lárvája” (MTSZ 1: 810, ÚMTSZ 2: 853), *kaptányféreg* „patkány” (ÚMTSZ 3: 96), *kolompérféreg* „csimasz” (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 651. o.), *korpaféreg* „a szilva levelét pusztító féreg; levéltetű” (MTSZ 1: 1182, ÚMTSZ 3: 496), *krumpliféreg* „csimasz” (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 651. o.), *lőféreg* „lőtetű” (MTSZ 1: 1347, ÚMTSZ 3: 884), *méhféreg* „méh” (ÚMTSZ 3: 1209), *olvatagféreg* „dohánypalántát pusztító féreg” (MTSZ 2: 13, ÚMTSZ), *ősziféreg* „tücsökfaj, mely a szőlők között s általában a hegyek déli oldalain nagy sokaságban található ősszel” (MTSZ 2: 46, ÚMTSZ), *palackféreg* „poloska” (MTSZ 2: 61, ÚMTSZ), *patkányféreg* (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 618. o., ÚMTSZ), *rászafeleg* „káposztaféreg; tolakodó” (MTSZ 2: 255, ÚMTSZ), *rozsféreg* „a ló végbelében levő kukac (zabféreg)” (MTSZ 2: 315, ÚMTSZ), *sikféreg* „lisztféreg” (MTSZ 2: 384, ÚMTSZ), *szórféreg* „többféle állatokon élősködő féreg” (MTSZ 2: 601, ÚMTSZ), *szűféreg* és *szulféreg* „szű” (MAGYAR NYELVJÁRÁSOK ATLASZA 974. o. ÚMTSZ), *toportyánféreg* „medve, farkas” (MTSZ 2: 759, ÚMTSZ).

Ami a *féreg* „farkas” jelentését illeti, érdekes, de megalapozatlan feltevés ezt a török

quirt „féreg, farkas” poliszémiájából származtatni. A köznyelvi, de régies és népies *toportyán* és *toportyánféreg* a *farkas* választékos szinonimája, s az *ordít, mint a fába szorult féreg* kifejezés eredetileg egy farkasfogó szerszám használatára utal (Nagy 1979: 141–3).

A *féreg* nemcsak az egyébként a MAMMAL (négy lábú), hanem a BIRD (madár) kategóriába tartozó állatokat is jelölhet. Például Lakatos Károly szerint a századfordulón a szegedi halászok a bakcsót körülírással *réti férögnek* (1910: 152), a sast *nagyebadta férögnek* (1910: 88), a kisebb ragadozó madarakat pedig *kergetőzsi férögnek* (1910: 89) nevezték.

A denevér megnevezései között Kádár Lajos alpári (Bács-Kiskun megye) népi írónál egyaránt szerepel a *denevér*, *bőregér* és a *se féreg, se madár* (1959: 51–52), míg egyes moldvai csángó nyelvjárásokban (így Szakatura és Dózsaújfalú községekben) a denevér *férögmadar* (Márton 1960: 279, UMTSZ 2: 424), ami alatt minden bizonnyal „egérmadár” értendő (Kicsi 1991).

A továbbiakban röviden kitérek a *féreg* kategória népi táplálkozásbeli, részletesebben pedig népi gyógyászatbeli jelentőségére. A *féreg* kategóriába tartozó állatok általában a magyarságnál sem fogyaszthatók, s erre jó példa a határesetet képező csigaevés (erről bővebben Kicsi 1990). Ismeretes, hogy nagy költőink, Berzsenyi Dániel és Petőfi Sándor kifejezetten csigakedvelők voltak. E tradíció folytatásáról emlékezett meg Garai Gábor az *Élet és Irodalom* 1984. karácsonyi számában, elbeszélve egy ebéd történetét, amely 1966 tavaszán került elfogyasztásra „a *Matróz-tanyán, a rakparton, az Erzsébet híd pesti hídfője közelében*”. Az ebéden öten vettek részt: Illyés Gyula és Váci Mihály csigapörköltet ettek, a másik két költő, Somlyó György és Garai, valamint az írószövetség sofőre más. Illyés, a maga szalonízúvé vált népiességét fitogtatva szóba hozta a rácegrespusztai csigaevést: szülőfalujában a csiga a szegények (a sofőr kérdésre részletezve: cigányok és nem cigányok) eledele volt. De amikor a pincértől afelől érdeklődött, hogy kedveli-e a csigát, autentikus népi megfogalmazásban kapta a megörkönyödött, tiltakozó választ: „*Magyar ember vagyok én, nem eszem én férget.*”

A betegséget testbe jutva okozó állatokat általában a *féreg* kategóriába sorolhatjuk. Kóssa (később Magyary-Kossa) Gyula (1908) foglalkozott részletesebben a *féreg* gyűjtőnév alá sorolt állatoknak betegségekhez kapcsolódó vonatkozásai közül „*azon régebben általános, helyenként ma is élő babonás néphittel, hogy az ember gyomrába és egyéb belső részeibe fűrés, ivás vagy alvás közben – szájon, orron, fülon stb. át – mindenféle utálatos féreg: kígyó, béka, pióca, víziborjú juthat be s ott tartósan tovább élhet*” (Jakubovich 1933: 187). Magyary-Kossa szerint „*Ha annak magyarázatát keressük, hogy honnan származhatik a népnek az a hite, hogy a gyomorban kígyó, béka és más férgek élősöködhetnek és súlyos betegséget okozhatnak, akkor első sorban az ideges, gyomorhurutban vagy más gyomor- és bélbajban sínylődő ember illúziójára kell gondolnunk*” (Kóssa 1908: 277–8). Hasonló véleményen van Oláh Andor is (1986: 148), aki a férgeket (köztük még egy *ötögyík*, nyilván *étögyík*) „mérges gyík” nevezetűt is) neurotikus és pszichotikus betegek képzeletének tulajdonítja, és rámutat, hogy ezek a betegségek okozóira vonatkozó ősi hiedelmeknek is megfelelnek. Másképpen vélekedik viszont Barna Gábor, aki a Hortobágy vidékének hiedelmeit és népszokásait tárgyaló munkájában arra a következtetésre jut, hogy „*A víziborjúról szóló hiedelemtörténetekben valószínűleg a spontán abortusz, a vetélés jelenségével állunk szemben*” (1979: 79). Egy harmadik álláspontot képvisel Liszt Nándor, akinek közvetlenül a századforduló utáni, akkori Hajdú vármegyei gyűjtésére alapozott azonosítása szerint a *vízibornyú* nem más, mint a közönséges göte (idézi Kóssa 1908: 275). Magyarózdton „*vízibarnyú: ebihal, békaporonty*” (Horváth 1980: 510). A szerzte a magyarságnál elter-

jedt elképzelés szerint a *vízborjú* ebihalat vagy gótét jelöl, amely ivással a testbe juthat, s ott betegséget okozhat (részletesebben Kicsi 1988).

A férgek közé sorolódnak az emberek és állatok belső élősdijei (*nyű, kukac, giliszta, bélféreg* néven; sok az ellenük való ráolvasás, Pócs 1985, 1986a), a bőr élősdijei (bolha, tetű, poloska), a féreggűzés pedig rituális gyakorlat volt (Berde 1940: 194–5, Pócs 1986b). A *féreg* szó további jelentései között szerepel „*a kutya nyelve alatti zsír- és kötőszövetből álló köteg*” is, amelyről úgy vélték, hogy a veszettség előidézésében van szerepe (Oláh 1986: 45). A féregnek mint betegségek okozójának a képzetéhez tartozik még a torokgyík, a fogszú, a bolond bogara, a rákbetegség, a fülbemászó is (a férgekéről szól még Berde 1940: 77, Oláh 1986: 148–151).

A betegségek okozó férgekhez kapcsolható egy országszerte elterjedt (köznyelvi), leginkább gyerekeket intő, többnyire tréfásan használatos szólás: *Ha sokat iszol, béka nő a hasadba* (felszólító változatban is: *Ne igyál sokat, mert béka nő a hasadba*).

Bár „*a gyógynövények alkotják a népi gyógyszerek túlnyomó részét*” (Oláh 1986: 158), jócskán használatosak állati és emberi eredetű, valamint ásványi anyagok is. Az állati eredetű gyógyszerek általában egyébként nem fogyasztottak (például csikólép, a disznó különleges testrészei, állatok ganaja, kígyó, béka, egér, csiga, sün, kőrishogár; a csekély számú ellenpéldához tartozik a méz és a tej; Berde 1940: 174–5, Vasas 1985: 36–41, Oláh 1986: 157–8, 169, 178 stb.). A *féreg* gyűjtőnév alá sorolódik a gyógyító pióca vagy nadály is.

A férgek a többi betegségek okozó közül a boszorkányokhoz és a szélhez is több szállal kapcsolódnak. A *kígyót-békát kiált rá* kifejezés, minthogy a magyarországi boszorkányperekben a *rákiált* „ráfog, megvádol” jelentéssel szerepelt, eredeti jelentése „kígyóval-békával (azaz mindenféle bűnt megtestesítő féreggel) megvádol valakit”, „minden rosszat ráfog” (Nagy 1979: 282–4). A boszorkánykodásban egyébként is köztudottan nagy szerepük volt a férgeknek, csúszómászóknak (kígyónak, békának, teknősbékának, gyíknak és a madarakhoz és ide is sorolt denevérnek stb.). A szél és a férgek kapcsolatát részletesen tárgyalja Oláh Andor (1986: 65–66), aki a *szél* betegségek okozóját, amely személyszerű lénynek számíthatott, a pneumatához kapcsolja (1986: 52–85).

---

### *Irodalom*

- Barna Gábor: NÉPHIT ÉS NÉPSZOKÁSOK A HORTOBÁGY VIDÉKÉN. Bp.: Akadémiai 1979.
- Berde Károly: A MAGYAR NÉP DERMATOLÓGIÁJA. A BŐR ÉS BETEGSÉGEI NÉPÜNK NYELVÉBEN, HIEDELMEIBEN ÉS SZOKÁSAIBAN. Bp.: Magyar Orvosi Könyvkiadó Társulat 1940.
- Berlin, Brent: ETHNOBIOLOGICAL CLASSIFICATION. PRINCIPLES OF CATEGORIZATION OF PLANTS AND ANIMALS IN TRADITIONAL SOCIETIES. Princeton, N. J.: Princeton University Press 1992.
- Brown, Cecil H.: LANGUAGE AND THE LIVING THINGS. UNIFORMITIES IN FOLK CLASSIFICATION AND NAMING. New Brunswick, N. J.: Rutgers University Press 1984.
- Durrell, Gerald: THE WHISPERING LAND (1961). Harmondsworth: Penguin 1964.
- EWUNG. Benkő Loránd, hrsg.: ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DES UNGARISCHEN. Bp.: Akadémiai 1: A–Kop 1993, 2: Kor–Zs 1995.
- Gállfy Mózes & Márton Gyula: SZÉKELY NYELVFÖLDRAJZI SZÓTÁR. Bp.: Akadémiai 1987.
- Garai Gábor: ÖTEN A MATRÓZKOCSMÁBAN. *Élet és Irodalom* 28(1984)51–52(XII. 21.)2.
- Horváth István: MAGYARÓZDI TORONYALJA. ÍRÓI FALURAJZ EGY ERDÉLYI MAGYAR FALURÓL. Bp.: Magyar Helikon 1980, 2. kiadás. (Kolozsvár: Dacia 1970, 1. kiadás.)
- Jakubovich Emil: RÉGI MAGYAR RECEPTEK. *Magyar Nyelv* 29(1933)5–6: 187–9.

- Kádár Lajos: KOLOMP SZÓL A KÖDBŐL... EMLÉKEK A RÉGI PÁSZTORÉLETRŐL. Bp.: Móra 1959.
- Károly Sándor: ÁLTALÁNOS ÉS MAGYAR JELENTÉSTAN. Bp.: Akadémiai 1970.
- : KÉT MONOGRÁFIA ZÜRJÉN ÁLLATNEVEKRŐL. *Nyelvtudományi Közlemények* 79(1977)1–2: 376–384.
- Kicsi Sándor András: A VÍZIBORJÚ TERMÉSZETE. *Orvostörténeti Közlemények* 121–4, 1988: 71–89.
- : CSIGAEVŐK-E A MAGYAROK? *Holmi* 2(1990)10: 1146–1150.
- : MI A DENEVÉR: FÉREGMADÁR VAGY SE FÉREG, SE MADÁR? *Magyar Nyelvőr* 115 (1991)1–2: 127–9.
- Kiss Géza & Keresztes Kálmán: ORMÁNSÁGI SZÓTÁR. Bp.: Akadémiai 1952.
- Kóssa (=Magyary-Kossa) Gyula: KÍGYÓ AZ EMBERBEN. *Ethnographia* 19(1908)274–281.
- Lakatos Károly: A RÉGI SZEGEDI HALÁSZOK JELKÉPES MADARAI. *Ethnographia* 21(1910)2: 82–90, 3: 147–154.
- Lakoff, George: WOMEN, FIRE, AND DANGEROUS THINGS. WHAT CATEGORIES REVEAL ABOUT THE MIND. Chicago & London: The University of Chicago Press 1987.
- : NÉHÁNY EMPIRIKUS MEGJEGYZÉS A FOGALMAK TERMÉSZETÉRŐL. Fordította Fülöp Erzsébet. *Janus* 9 (Pécs, 1992. ősz) 1: 97–120.
- Márton Gyula: ADALÉKOK A BILINGVIZMUS KÉRDÉSÉHEZ. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 4(1960)269–296.
- MTSZ. Szinnyei József: MAGYAR TÁJSZÓTÁR. Bp.: Hornyánszky 1: A–Ny 1893, 2: O–Zs 1901.
- Nagy Gábor, O.: MI FÁN TEREM? MAGYAR SZÓLÁSMONDÁSOK EREDETE. Bp.: Gondolat 1979<sup>3</sup>.
- Oláh Andor: „ÚJ HOLD, ÚJ KIRÁLY!” A MAGYAR NÉPI ORVOSLÁS ÉLETRAJZA. Bp.: Gondolat 1986.
- Péntek János & Szabó T. E. Attila: EMBER ÉS NÖVÉNYVILÁG. KALOTASZEG NÖVÉNYZETE ÉS NÉPI NÖVÉNYISMERETE. Bukarest: Kriterion 1985.
- Pócs Éva: MAGYAR RÁOLVASÁSOK 1–2. Bp.: A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára 1985.
- : SZEM MEGLÁTOTT, SZÍV MEGVERT. MAGYAR RÁOLVASÁSOK. Bp.: Helikon 1986. (a)
- : A „GONOSZÚZÉS” MÁGIKUS ÉS VALLÁSOS ESZKÖZEI. ADATOK RÁOLVASÓINK EGYHÁZI KAPCSOLATAIHOZ. In: Tüskés Gábor, szerk.: „MERT EZT ISTEN HAGYTA...” TANULMÁNYOK A NÉPI VALLÁSSÁG KÖRÉBŐL. Bp.: Magvető 1986: 213–251. (b)
- RMG. Berrár Jolán & Károly Sándor, szerk.: RÉGI MAGYAR GLOSSZÁRIUM. SZÓTÁRAK, SZÓJEGYZÉKEK ÉS GLOSSZÁK EGYESÍTETT SZÓTÁRA. Bp.: Akadémiai 1984.
- Szabó T. Attila: GÁSPÁR JÁNOS TÁJSZÓGYŰJTEMÉNYEI 1838–1845. Bp., 1964. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 107.)
- TESZ. Benkő Loránd, szerk.: A MAGYAR NYELV TÖRTÉNETI-ETIMOLÓGIAI SZÓTÁRA. Bp.: Akadémiai 1: A–Gy 1967, 2: H–Ó 1970, 3: Ö–Zs 1976.
- ÚMTSZ. Lőrinczy Éva, B., szerk.: ÚJ MAGYAR TÁJSZÓTÁR. Bp.: Akadémiai 1: A–D 1979, 2: E–J 1988, 3: K–M 1992.
- Vasas Samu: NÉPI GYÓGYÁSZAT. KALOTASZEGI GYŰJTÉS. Bukarest: Kriterion 1985.
- Wichmann, Yrjö: WÖRTERBUCH DES UNGARISCHEN MOLDAUER NORDCSÁNGÓ- UND DES HÉTFALUER CSÁNGÓDIALEKTES. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura 1936.

Szuly Gyula

## ZÁRÓRA UTÁN

Végre kiálthatom: – Fülembé, füstös!  
Bankót lengethetek: Nesze, cigány!  
Tudod-e, mit húzz: az úri nótát,  
ne csak a magyart; az igaz úrit,  
és hazakísérj záróra után.